

РЭФЕРАТ

ГАРАДЗІНСКАЯ ЛЮБОЎ ВАСІЛЬЕЎНА

ЛЕКСІЧНЫЯ І СІНТАКСІЧНЫЯ ТРАНСФАРМАЦЫІ Ў ПЕРАКЛАДЗЕ "БОСКАЙ КАМЕДЫІ" ДАНТЭ НА БЕЛАРУСКУЮ МОВУ (НА ПРЫКЛАДЗЕ ПЕРШАЙ КАНТЫКІ)

Структура дыпломнай працы: аб'ём дыпломнай працы складае 56 старонак. Даследаванне ўключае ўвядзенне, тры часткі, заключэнне, спіс выкарыстаных крыніц (58 найменняў) і дадатак (табліцы з прыкладамі, малюнкамі).

Ключавыя словы: лексічныя трансфармацыі, сінтаксічныя трансфармацыі, перакладчыцкія трансфармацыі, «Боская камедея», Дантэ, мастацкі пераклад.

Аб'ект даследавання: пераклад "Боскай камедыі" Дантэ на рускую мову М.Л. Лазінскім.

Прадмет даследавання: лексічныя і сінтаксічныя трансфармацыі ў перакладзе "Боскай камедыі" Дантэ на рускую мову М.Л. Лазінскім.

Мэта працы: даследаваць лексічныя і сінтаксічныя трансфармацыі ў перакладзе "Боскай камедыі" Дантэ на рускую мову М.Л. Лазінскім.

Метадалагічнай асновай даследавання з'яўляюцца метады тэарэтычнага даследавання (вывучэнне прац лінгвістаў, філосафаў, метадыстаў); метады лінгвістычнага аналізу тэксту; метады супастаўлення, назірання, асэнсавання, абагульнення.

Рэкамендацыі па выкарыстанні: матэрыял, назіранне і вынікі дыпломнай працы могуць знайсці прымяненне ў далейшых даследаваннях у вобласці па праблеме перакладу італамоўных тэкстаў на рускую мову, то бок "Боскай камедыі" Дантэ.

Атрыманыя вынікі і іх навізна: распрацаваны комплексны падыход да даследавання праблемы перакладу лексічных і сінтаксічных трансфармацый, дапоўнена навуковае веданне пра асаблівасці лексічных і сінтаксічных трансфармацый у перакладзе на рускую мову, выяўлены асаблівасці лексічных і сінтаксічных трансфармацый у перакладзе "Боскай камедыі" Дантэ на рускую мову Лазінскім.

РЕФЕРАТ

ГОРОДИНСКАЯ ЛЮБОВЬ ВАСИЛЬЕВНА

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В ПЕРЕВОДЕ "БОЖЕСТВЕННОЙ КОМЕДИИ" ДАНТЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ ПЕРВОЙ КАНТИКИ)

Структура дипломной работы: Объем дипломной работы составляет 56 страниц. Исследование включает в себя введение, три главы, заключение, список использованных источников (58 наименований) и приложения (таблицы с примерами, изображения).

Ключевые слова: ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ, «БОЖЕСТВЕННАЯ КОМЕДИЯ», ДАНТЕ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД.

Объект исследования: Перевод "Божественной комедии" Данте на русский язык М.Л. Лозинским.

Предмет исследования: Лексические и синтаксические трансформации в переводе "Божественной комедии" Данте на русский язык М.Л. Лозинским.

Цель работы: Исследовать лексические и синтаксические трансформации в переводе "Божественной комедии" Данте на русский язык М.Л. Лозинским.

Методологической основой исследования являются метод теоретического исследования (изучение работ лингвистов, философов, методистов); метод лингвистического анализа текста; методы сопоставления, наблюдения, осмысления, обобщения.

Рекомендации по использованию: материал, наблюдение и результаты дипломной работы могут найти применение в дальнейших исследованиях в области по проблеме перевода италоязычных текстов на русский язык, в частности "Божественной комедии" Данте.

Полученные результаты и их новизна: разработан комплексный подход к исследованию проблемы перевода лексических и синтаксических трансформации, дополнено научное знание об особенностях лексических и синтаксических трансформаций в переводе на русский язык, выявлены особенности лексических и синтаксических трансформаций в переводе "Божественной комедии" Данте на русский язык М.Л. Лозинским.

ABSTRACT

HORODZINSKAYA LUBOV

LEXICAL AND SYNTACTIC TRANSFORMATIONS OF "THE DIVINE COMEDY" BY DANTE IN RUSSIAN (ON THE EXAMPLE OF FIRST CANTICLE)

The structure of the thesis: the volume of the thesis is 56 pages. The study includes an introduction, three chapters, conclusion, list of references (58 items) and applications (table with examples and images).

Keywords: lexical transformations, syntactic transformation, translational transformations, "Divine Comedy", Dante, literary translation.

The object of study: translation of "The Divine Comedy" by Dante in Russian by Lozinsky

Subject of research: lexical and syntactic transformations of "Divine Comedy" by Dante in Russian by Lozinsky.

Objective: to investigate the lexical and syntactic transformations of "Divine Comedy" by Dante in Russian by Lozinsky.

The methodological basis of the study are the method of theoretical research (the study of works of linguists, philosophers, and methodologists); method of linguistic analysis of the text; matching techniques, observation, reflection, generalization.

Realm of the possible applications: as material, observations and results of the thesis can be used in further studies in the field on the issue of translation of Italian texts in Russian, in particularly, the "Divine Comedy" by Dante.

The results and its novelty: developed a comprehensive approach to the problem of translation of lexical and syntactic transformation, updated scientific knowledge about the features of lexical and syntactic transformations in Russian language, the peculiarities of the lexical and syntactic transformations in the translation of "The Divine Comedy" by Dante in Russian Lozinsky.